

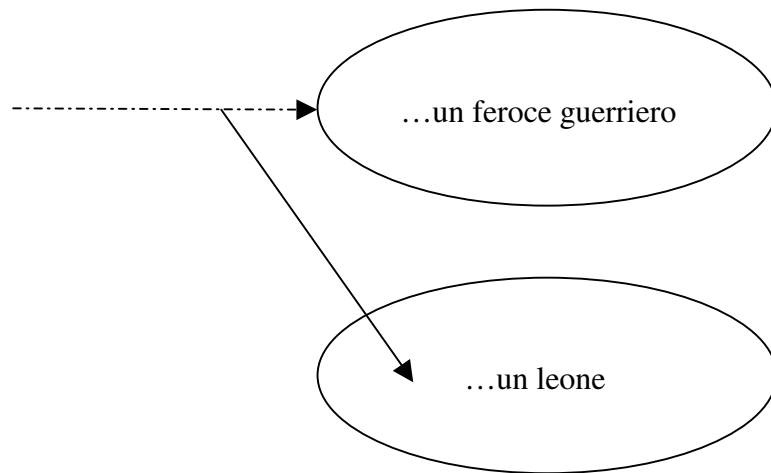
**“DIRE UNA COSA PER UN’ALTRA: UN’ANALISI STILISTICA E LINGUISTICA
DELLE ESPRESSIONI COMICHE IN PLAUTO E PETRONIO”**

I. CAMPO DI INDAGINE:

- Lingua: latino;
- Generi letterari: commedia e prosa;
- Autori: Plauto (*Amphitruo* e *Miles Gloriosus*) e Petronio (*Cena Trimalchionis*, in *Satyricon*, §26,7 – §78,8);
- Livello lessicale e/o semantico (anche nomi personali, in cap. III) o gruppi di parole che riescono a produrre effetti comici sostituendosi ad altre parole o espressioni letterali.

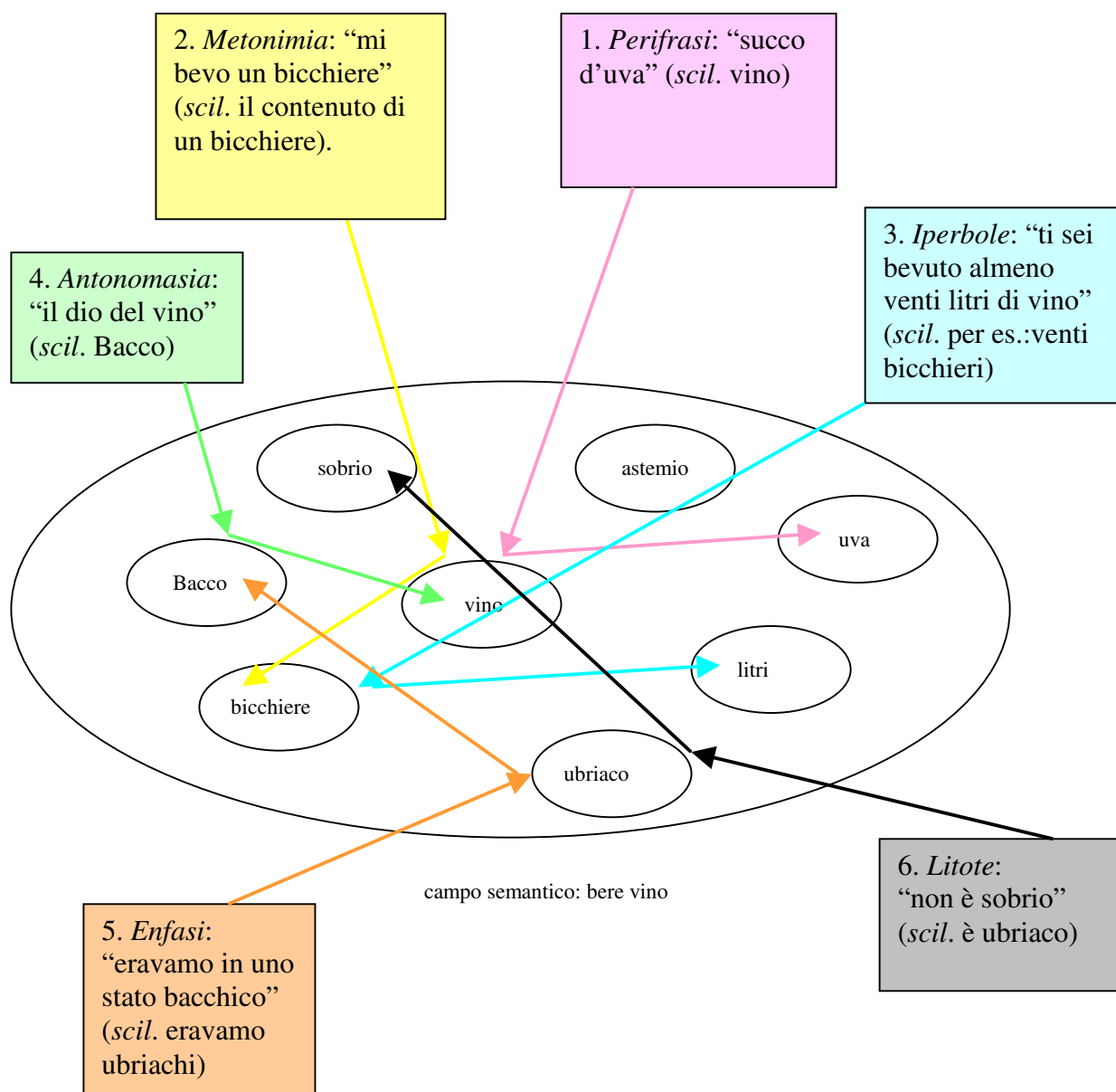
II. APPROCCI DI ANALISI:

- **Approccio stilistico – retorico** (cap. I): le parole o gruppi di parole che sostituiscono altre parole e che per questo producono comicità sono detti *tropi* (*tropi di dislocazione e salto*, v. Introduzione) e costituiscono le più note *figure retoriche*.



•

- Sono stati considerati, come tropi, *perifrasi*, *sineddoche*, *metonimia*, *antonomasia*, *litote*, *iperbole*, *ironia*, *metafora*, *understatement* ed *eufemismo*; inoltre *giochi di parole*, *figura etymologica*, *geminatio* e *allitterazione*, come *figure di parola*.



Tropi di spostamento di limiti come svolta (della freccia semantica) interna al campo semantico.

- **Approccio linguistico** (cap. II), indirizzato a indagare:
 - quali mezzi linguistici, di natura morfologica (morfologia nominale, verbale, di derivazione, di composizione) e sintattica (sintassi del nome, dei casi, del verbo, del periodo), sono stati coinvolti nella costruzione di questi tropi;
 - le questioni semantiche dei termini – tropo, analizzando il/i significato/i della parola, le eventuali mutamenti semantici che essa ha avuto nella storia della lingua latina, richiamandone, dove possibile, la radice indoeuropea.

ESEMPIO: il sostantivo *caput*: costruito su **kaput-*, è termine popolare per *cerebrum* e ha diversi significati:

1. s. proprio: “testa” di uomo o animale (*Miles*, 294: *tuis nunc cruribus capitique fraudem capitalem hinc creas*, “adesso crei un pericolo capitale alle ginocchia e alla testa”);
2. s. metonimico:
 - a. la persona intera (vedi *meum caput, capite censi*, o in *Miles*, 725: *O lepidum caput*, “oh, che bella persona!”);
 - b. la *mens* (“contenente per contenuto”);
3. s. per estensione: una cosa “capitale”, ovvero “vitale”, diventa sinonimo di *res gravissima*, “cosa di estrema importanza” (v. *Miles*, 294: *tuis nunc cruribus capitique fraudem capitalem hinc creas*, “adesso crei un pericolo capitale alle ginocchia e alla testa”);
4. s. per estensione, ma applicato a oggetti inanimati, significa “sommità, cima”.

III. CONCLUSIONI RAGGIUNTE (E PROSPETTIVE DI RICERCA):

- individuazione dei cosiddetti *tropi composti*, nei quali la combinazione di due o più figure retoriche aumenta la forza comica del testo. Un caso di “sinergia” di più tropi è in
Amph. 1029: *Ulmorum Acheruntis*, “cimitero di bastoni”, in cui intervengono metonimia (“olmi” per “bastoni”), sineddoche della *pars pro toto* (il fiume Acheronte, per indicare l’Ade), antonomasia (“Ade”, per indicare genericamente un luogo di morte), e metafora (con cui l’*ulmorum Acheruns*, il luogo dove i randelli “muoiono”, distrutti a forza di colpi, viene identificato con la schiena dello schiavo punito dal padrone). Altro esempio frequente è l’
“iperbole ironica”, come in *Miles*, 16-17: *Nempe illum dicis cum auris aureis/ cuius tu legiones difflavisti spiritu*, “e non dici di quello con le armi dorate, di cui tu spazzasti via con un soffio le legioni”);
- individuazione di mezzi preferenziali per la costruzione di espressioni comiche, sia stilistici (ironia, eufemismo, metafora, *ambiguum*), sia linguistici (suffissazione, specie i suffissi *-on*, *-osus* e *-arius*; composizione nominale; paratassi; uso di “verbi generici”, del tipo *esse*, *habere*, *facere*, accompagnati eventualmente da un sostantivo specifico o preposizioni, come in *Amph.*, 180: *...mihi in mentem fuit*, “mi venne in mente”; *Sat.* 75,11: *fui ad delicias femina ipsimi*, lett. “*fui alle delizie con la moglie del padrone”, ovvero “ebbi una relazione

con la moglie del padrone”; *Miles* 164; qui l’autore sceglie il costrutto *legi fraudem faciant*, al posto di *fraudare legem*);

- identificazione di punti di contatto tra strumenti stilistici e linguistici; verifica della tendenza all’uso di alcuni mezzi morfologici, sintattici o semantici, rispetto ad altri, nella costruzione di una particolare figura retorica con *vis* comica: ad es.,

combinazione di ironia e composizione nominale (*Amph.* 297: *misericors*; *Miles* 14: *Bumbomachides Clutomestoridysarchides*);

eufemismo e suffissazione (specie *-arius*: *Amph.* 498: *usuraria*, *Sat.* 43,8: *puellarius*);
iperbole ironica e composizione nominale (vd. i nomi propri *Pyrgopolynices*, *Trimalchio*);

antonomasia e suffissazione (in aggettivi costruiti a partire da un tema nominale che è interessato da antonomasia, come *acherunticus*, in *Miles* 627; *aerumnosi*, in *Sat.* 39,12; *Scytolatronia*, in *Miles* 43).

CENNI BIBLIOGRAFICI

- BADER, F. (1962), *La formation des composés nominaux du latin*, Les Belles Lettres, Paris ;
- BAGNANI, G. (1954), “Trimalchio”, *The Phoenix*, 8: 77-91 ;
- BENVENISTE, E. (1962), *Origines de la formation des nomes en indo-européen*, Mazonneuve, Paris ; BENVENISTE, E. (1976 e 2001), *Il vocabolario delle istituzioni indoeuropee*, trad. it. M. LIBORIO, Einaudi, Torino ;
- BUSSMANN, H. (2007), *Lessico di linguistica*, (traduzione italiana, adattamento e revisione sulla base della terza edizione originale, rivista ed ampliata a cura di P. COTTICELLI KURRAS), Dell’Orso, Alessandria;
- CAPPONI, F. (1983), “Oclopetta”, *Latomus*, 62: 397-403;
- CASADEI, F. (1996), *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico dell’italiano*, Bulzoni, Roma;
- COSERIU, E. (1981), *Sincronia, diacronia e storia: il problema del cambio linguistico*, trad. it. di P. MURA, Boringhieri, Torino;
- CUZZOLIN, P. (1994), *Sull’origine della costruzione dicere quod: aspetti sintattici e semantici*, La Nuova Italia, Firenze;
- DARDANO, M. (1978³), *La formazione delle parole nell’italiano di oggi*, Bulzoni, Roma;
- DELLA CORTE, F. (1967²), *Da Sarsina a Roma: ricerche plautine*, La Nuova Italia, Firenze;
- DE MAURO, T. (1975³), *Introduzione alla semantica*, Laterza, Bari;
- DEVOTO, G. (1944), *Storia della lingua di Roma*, Cappelli, Bologna;
- DUBOIS, J. (1979), *Dizionario di linguistica*, Zanichelli, Bologna;
- ERNOUT, A. (1949), *Les adjectifs latins en -osus et en -ulentus*, Klincksieck, Paris;
- GAIDE, F. (1988), *Les substantifs masculins en ...(i)o, ...(i)onis*, Éditions Peeters, Louvain – Paris;
- GRASSI, C. (1966), *Problemi di sintassi latina: consecutio temporum e aspetto del verbo latino*, La Nuova Italia, Firenze;
- GUSMANI, R. (1983), *Saggi sull’interferenza linguistica*, Le Lettere, Firenze;

- HENRY, A. (1975), *Metonimia e metafora*, trad. it. di P. M. BERTINETTO, Einaudi, Torino;
- HOFMANN, J. B. (2003³), *La lingua d'uso latina*, ed. it. a c. di L. RICOTTILLI, Patron, Bologna;
- HOFMANN, J. B. (1965), *Lateinische Syntax und Stilistik*, Beck, Munchen;
- HOFMANN, J. B., SZANTYR, A. (2002), *Stilistica latina*, a c. di A. TRAINA, Patron, Bologna;
- LAUSBERG, H. (1969), *Elementi di retorica*, trad. it. di L. RITTER SANTINI, il Mulino, Bologna;
- LAZZERONI, R. (1987), *Il mutamento linguistico*, in E. CAMPANILE (et al. eds.), *Linguistica storica*, a c. di R. Lazzeroni, La Nuova Italia scientifica, Roma;
- LAZZERONI, R. (1963), "Per la storia dei sostantivi derivati in -on nelle lingue classiche", *Studi e saggi linguistici*, 3: 1-48;
- LEUMANN, M. (1972-79), *Lateinische Grammatik: auf der Grundlage des Werkes*, Beck, München;
- LINDNER, T. (2002), *Lateinisches Komposita. Morphologische, historische und lexikalische Studien*, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Innsbruck;
- MALTBY, R. (1991), *A Lexicon of Ancient Latin Etymologies*, F. Cairns, Leeds University;
- MARBACH, A. (1931), *Wortbildung, Wortwahl und Wortbedeutung als Mittel der Charakterzeichnung bei Petron*, Diss. Giessen;
- MARMORALE, E. V. (1948), *La questione petroniana*, Laterza, Bari;
- MORENO CABRERA, J. C. (1998), "On the relationship between grammaticalization and lexicalization", in GIACALONE RAMAT A. – HOPPER P. J. (eds.), *The limits of grammaticalization*, Benjamins, Amsterdam-Philadelphia: 211-227; MORTARA GARAVELLI, B. (1988⁴), *Manuale di retorica*, Bompiani, Milano;
- NAPOLI, M. (2007), "Latino *habeo* più participio perfetto passivo. Riflessioni su grammatica e lessico", *Archivio Glottologico Italiano*, vol. XCII/ I: 3-50;
- ONIGA, R. (1988-1992), *I composti nominali latini*, Patron, Bologna;
- OTTO, A. (1971), *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, (zweiter reprografischer Nachdruck der Ausgabe Leipzig, 1890), Georg Olms Verlag, Hildesheim, New York;
- PALMER, L. R. (1977), *La lingua latina*, trad. it. di M. VITTA, Einaudi, Torino;
- PINKSTER, H. (1990), *Latin syntax and semantics*, translated by Hotze Mulder, Routledge, London, New York;
- PISANI, V. (1975⁵), *Introduzione alla linguistica indeuropea*, Rosenberg & Sellier, Torino;
- POCCETTI, P. ET AL. (1999), *Una storia della lingua latina*, Carocci, Roma;
- PREAUX, J. (1967), "Oclopeta", *Latomus*, 26: 1009-1014;
- PRIULI, S. (1975), *Ascyllus. Note di onomastica petroniana*, Latomus, Bruxelles;
- ROMAGNO, D. (1979), "Azionalità e transitività: il caso dei proverbi latini", in DOWTY, D. R., *Word meaning and Montague grammar: the semantics of verbs and times in generative semantics and in Montague's P.T.Q.*, Reidel, Dordrecht, Boston, London: 156-170;
- SOLIN, H. (1990), *Namenpaare. Eine Studie zur römischen Namengebung*, Societas Scientiarum Fennica, Helsinki;
- SOMMER, F. (1948³), *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre: eine Einführung in das sprachwissenschaftliche Studium des Lateins*, Carl Winter, Heidelberg;
- STAIN, J. P. (1971), "Compound word coinages in the plays of Plautus", *Latomus*, 30: 598-606;
- SZEMERÉNYI, O. (1985), *Introduzione alla linguistica indeuropea*, ed. it. a cura di G. BOCCALI, V. BRUGNATELLI, M. NEGRI, Unicopli, Milano;

- TRAINA, A., PASQUALINI, L. (1985), *Morfologia latina*, Cappelli, Bologna;
- ULLMANN, S. (1970³), *La semantica. Introduzione alla scienza del significato*, ed. it. a. c. di L. ROSIELLO, Il Mulino, Bologna;
- VILLAR, F. (1997), *Gli indoeuropei e le origini dell'Europa*, trad. it. di D. SIVIERO, Il Mulino, Bologna;
- VINEIS, E. (1993), *Il latino*, in A. GIACALONE, P. RAMAT (a c. di), *Le lingue indoeuropee*, Il Mulino, Bologna;
- ZUCHELLI, B. (1969), *Studi sulle forme latine in -lo non diminutive e sui loro rapporti con i diminutivi*, Università degli studi di Parma. Istituto di lingua e letteratura latina, Parma.